

ՖԻԶԻԿԱԿԱՆ ԿՈՒՆՏՐՈՒՐԱՅԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ  
ՊԵՏԱԿԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

---

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԻՄՈՒՆՔՆԵՐ

ՄԱԳԻՍՏՐԱՏՈՒՐԱՅԻ ՏԻՊԱՅԻՆ ԾՐԱԳԻՐ

(Անգլերենի գործնական դասընթաց մագիստրատուրայի համար)

ԵՐԵՎԱՆ - 2010թ.

## Բացատրագիր

Ուսումնական պլանի համաձայն «Թարգմանության հիմունքներ» առարկային մագիստրատուրայում հատկացվում է լսարանային պարապմունքերին համար նախատեսված 56 ժամ:

Այս առարկայի ուսուցման նպատակն է ուսանողների մոտ զարգացնել այնպիսի հմտություններ և կարողություններ, որոնք դասընթացի ավարտից հետո հնարավորություն կտան նրանց մասնագիտական գրականություն կարդալ բնագրից տեղեկություն ստանալու համար:

Թարգմանության հիմունքներին տիրապետելու նպատակով նախատեսված է քերականական նյութ, որը համապատասխանեցված է մայրենի լեզվի ընդհանուր կանոնների (նորմերի) հետ համեմատական սկզբունքի (մեթոդի) հիման վրա:

Ծրագրում արտացոլված են ուսուցման երկու փուլ:

Առաջինը միջանկյալ-դրույթն է: Այն իր մեջ է ներառում որոշ քերականական, դարձվածաբանական նյութերի և դրանք մայրենի լեզվով թարգմանելու միջոցներ:

Երկրորդ փուլը իրականացվում է հատուկ ընտրված տեքստերի (այդ թվում նաև սպորտային) միջոցով՝ ուսումնական նյութերի գործնական (պրակտիկ) օգտագործմանն անցնելով:

### I կիսամյակ

սեպտեմբեր				հոկտեմբեր				նոյեմբեր				դեկտեմբեր				Մոդուլ	Քննություն
I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV	4	
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	/	/	

## ԹԵՄԱ I

(2 ժամ)

### Քերականություն

**Բառերի շարադրումը նախադասության մեջ:**

1. Բայ-լրացում (կապավոր և առանց կապի), (նախդրավոր և առանց նախդրի):
2. Բայ-մակբայ

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ II

(4 ժամ)

### Քերականություն

**Indefinite խմբի ժամանակաձևերը**

1. Present Indefinite – օգտագործումը և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները:
2. Past Indefinite – օգտագործումը և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները :
3. Future Indefinite օգտագործումը և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները:
4. Past Indefinite հակադրումը used to հետ:
5. Ապառնի ժամանակի փոխակերպումը ներկա ժամանակով պայմանի և ժամանակի երկրորդական նախադասություններում:

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ III

(6 ժամ)

### Քերականություն

#### Continuous խմբի ժամանակաձևերը:

1. Participle I և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները:
2. Present Continuous օգտագործումը և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները:
3. Past Continuous օգտագործումը և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները:
4. Future Continuous օգտագործումը և այն հայերեն թարգմանելու միջոցները:
5. To have բայը դարձվածաբանական արտահայտություններում:

#### Տեքստ (թարգմանել հայերեն):

## ԹԵՄԱ IV

(6 ժամ)

### Քերականություն

#### Perfect խմբի ժամանակաձևերը:

1. Participle II և այն թարգմանելու միջոցները:
2. Present Perfect օգտագործումը և այն թարգմանելու միջոցները:
3. Past Perfect օգտագործումը և այն թարգմանելու միջոցները:
4. Future Perfect օգտագործումը և այն թարգմանելու միջոցները:

#### Տեքստ (թարգմանել հայերեն):

## ԹԵՄԱ V

(4 ժամ)

### Քերականություն

#### Կրավորական սեռ (Passive voice)

1. Passive voice հայերեն թարգմանելու միջոցները
2. Անգլերենում և հայերենում կրավորական բայի օգտագործման նմանությունները և տարբերությունները:

#### Տեքստ (թարգմանել հայերեն):

## ԹԵՄԱ VI

(4 ժամ)

### Քերականություն:

#### Ժամանակների (ային) ձևերի համաձայնեցում (Sequence of Tences):

1. Պրեդիկատիվ (ստորոգելի) ժամանակաձևերի համաձայնեցման միջոցները երկրորդական նախադասության մեջ, եթե բայ-ստորոգյալը գլխավոր նախադասության մեջ օգտագործված է անցյալ ժամանակով:
2. Ուղղակի խոսքի փոխակերպումը անուղղակիի.

**ա/** ընդհանուր հարցեր;

**բ/** հատուկ հարցեր;

**գ/** հրամայական եղանակ:

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ VII

(6 ժամ)

### Քերականություն

#### Gerund (կրավորական ապառնի դերբայ):

1. Gerund-ի օգտագործումը որպես
  - ա/** ենթակա;
  - բ/** ստորոգյալի մաս;
  - գ/** լրացում+ կապ;
  - դ/** լրացում;
  - ե/** ժամանակի պարագա;
  - զ/** ձևի պարագա:
2. Gerund – ժամանակային ձևերը:
3. Gerund - բարդ ձևերի +հայերեն թարգմանելու միջոցները:

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ VIII

(6 ժամ)

### Քերականություն

(Complex Object) բաղադրյալ (բարդ) լրացում:

1. Բաղադրյալ լրացման օգտագործումը հետևյալ բայերից հետո.  
ա/ ցանկություն արտահայտող`

**to want, to wish, to like, would like, to dislike, to hate.**

- բ/ զգայական ընկալումներ արտահայտող`

**to see, to watch, to notice, to hear, to feel, to smell.**

- գ/ մտավոր գործունեություն արտահայտող`

**to expect, to think, to believe, to suppose, to consider, to find, to know, to suspect, to understand, to mean.**

- դ/ դրդում և թույլատվություն արտահայտող`

**to make, to order, to ask, to allow to let.**

2. Բաղադրյալ լրացման հայերեն թարգմանելու միջոցները:

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ IX

(6 ժամ)

### Քերականություն

Բաղադրյալ ենթակա (Complex Subject)

1. Բաղադրյալ ենթակայի օգտագործումը ներգործական սեռի նախադասություններում

**to seem, to appear, to happen, to prove etc** բայերի հետ:

2. Բաղադրյալ ենթակայի օգտագործումը կրավորական սեռի նախադասություններում

**to know, to announce, to believe, to consider, to suppose, to think, to understand etc** բայերի հետ

3. Բաղադրյալ ենթակայի օգտագործումը **to be + ածական likely, unlikely, sure etc:**

4. Բաղադրյալ ենթակայի հայերեն թարգմանելու միջոցները:

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ X

(6 ժամ)

### Քերականություն

#### Եղանակավորող բայեր (վաղակատար դերբայով)

1. Եղանակավոր բայերը, որոնք արտահայտում են հավանականություն, ենթադրություն.

**must, should, ought, can, may**

2. Եղանակավորող բայեր, որոնք արտահայտում են պատահական ոչ այնքան մեծ վստահություն, պատահական հնարավորություն

**could, might.**

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

## ԹԵՄԱ XI

(6 ժամ)

### Քերականություն

#### Պայմանական նախադասություններ:

1. Ռեալ պայմանի (Type I).
2. Գործողության կատարման քիչ հավանական պայմանի՝ ներկա և ապառնի ժամանակաձևերում (Type II):
3. Անցյալում գործողության՝ կատարման անհավանական պայմանի:
4. Պայմանական նախադասությունների հայերեն թարգմանելու միջոցները:

**Տեքստ (թարգմանել հայերեն):**

Մոդուլ	Լսարանային աշխատանք		Ինքնուրույն աշխատանք	
	Տեքստ	Քերականական նյութ	Աշխատանքի ձև	Գնահատական
I	“Does Honest Always pay?”	<p>1. Indefinite խմբի ժամանակաձևերը (Present Indefinite, Past Indefinite, Future Indefinite). Օգտագործումը և թարգմանելու նիշոցները:</p> <p>2. Continuous խմբի ժամանակաձևերը (Present Continuous, Past Continuous, Future Continuous) Participle I, օգտագործումը և թարգմանելու նիշոցները</p>	Տեքստ թարգմանել հայերեն (գրավոր)	25 միավոր



Մոդուլ	Լսարանային աշխատանք		Ինքնուրույն աշխատանք	
	Տեքստ	Քերականական նյութ	Աշխատանքի ձև	Գնահատական
<b>II</b>	“Internet and Modern Life	<p>1. Perfect խմբի ժամանակաձևերը. (Present Perfect, Past Perfect, Future Perfect) Participle II, օգտագործումը և թարգմանության միջոցները</p> <p>2. Passive Voice. Անգլերենում և հայերենում կրավորական բայի օգտագործումն անանությունները և տարբերությունները:</p> <p>3. Sequence of Tenses. Ուղղակի խոսքի փոխանակերպում անուղղակիի.</p>	Տեքստ թարգմանել հայերեն (գրավոր)	25 միավոր

Մոդուլ	Լսարանային աշխատանք		Ինքնուրույն աշխատանք	
	Տեքստ	Քերականական նյութ	Աշխատանքի ձև	Գնահատական
<b>III</b>	“September 11, 2001”	1. Gerund. Օգտագործում և թարգմանելու միջոցներ: 2. Complex Object. Օգտագործում և թարգմանելու միջոցներ: 3. Complex Subject. Օգտագործումը և թարգմանելու միջոցներ	Տեքստ թարգմանել հայերեն (գրավոր)	25 միավոր

Մոդուլ	Լսարանային աշխատանք		Ինքնուրույն աշխատանք	
	Տեքստ	Քերականական նյութ	Աշխատանքի ձև	Գնահատական
<b>IV</b>	“Learn to speak body language”	1. Modal Verbs Օգտագործում և թարգմանելու նիշոցներ: 2. Conditionals (Types I, II, III). Օգտագործում և թարգմանելու նիշոցներ: 3. Phrasal verbs. թարգմանելու նիշոցներ	Տեքստ թարգմանել հայերեն (գրավոր)	25 միավոր

**«Թարգմանության հիմունքներ» առարկայի բաժինների և թեմաների  
բաշխումը**

<b>Թեմաների անվանումը</b>	<b>Ընդամենը</b>	<b>Լսարանայի</b>	<b>Մեթոդական և գործնական</b>	<b>Սեմինար</b>	<b>Անհատական աշխատանք</b>	<b>Ինքնուրույն աշխատանք</b>	<b>Քնն. շրջ. ինքն. աշխ</b>
<b><i>I Մոդուլ</i></b>	<b>26</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
1. Բառերի շարադրումը նախադասության մեջ	4	2		2	2		
2. Indefinite խմբի ժամանակաձևերը	8	4	2	2		4	
3. Continuous խմբի ժամանակաձևերը	14	6	4	2		4	4
<b><i>II Մոդուլ</i></b>	<b>30</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
4. Perfect խմբի ժամանակաձևերը	8	6	4	2	2		
5. Կրավորական սեռ	8	4	2	2		4	
6. Ժամանակային ձևերի համաձայնեցում	14	4	2	2	2	4	4
<b><i>III Մոդուլ</i></b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
7. Gerund	8	6	4	2			2
8. Complex Object	12	6	4	2	2	2	2
9. Complex Subject	14	6	4	2	2	6	
<b><i>IV Մոդուլ</i></b>	<b>30</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>8</b>
10. Եղանակավորող բայեր	12	6	4	2	2		4
11. Պայմանական նախադասություններ	18	6	4	2	2	6	4
<b><i>Ընդամենը</i></b>	<b>122</b>	<b>56</b>	<b>34</b>	<b>22</b>	<b>16</b>	<b>30</b>	<b>20</b>

**Ակնկալվող ուսումնական արդյունքներ**  
**Անգլերեն (թարգմանության հիմունքներ) ուսուցման ընթացքում**  
**մագիստրատուրայի ուսանողները**

**Կիմանան՝**

1. Բայի ժամանակային ձևերի հայերեն թարգմանելու միջոցներ
2. Կրավորական բայի օգտագործումը և հայերեն թարգմանելու միջոցներ
3. Կրավորական ապառնի դերբայ և հայերեն թարգմանելու միջոցներ
4. Բաղադրյալ լրացում և բաղադրյալ ենթակա
5. Եղանակավորող բայեր (վաղակատար դերբայով) և հայերեն թարգմանելու միջոցներ
6. Պայմանական նախադասությունների հայերեն թարգմանելու միջոցներ

**Առարկայի ուսուցման ավարտին ուսանողները**

**կկարողանան՝**

1. Ազատ թարգմանել բառարանով
2. Հասկանալ յուրաքանչյուր անժամոթ տեքստի իմաստը
3. Արտահայտել իրենց միտքը անգլերեն
4. Գրավոր արտահայտել միտքը անգլերեն (բառարանով)

**Առարկայի ուսուցման ավարտին գնահատման չափանիշներ**

Գիտելիքների գնահատումը իրականացնում է հարյուր միավորանոց սանդղակով: Ընդհանուր գնահատականի համար հաշվի են առնվում հաճախումների (10), գիտելիքների (50), ակտիվության (15), ինքնուրույն աշխատանքի (գրավոր) (25) միավորները:

**Ուսուցման համար անհրաժեշտ նյութերն են՝**

- Անգլերենի ուսումնական ձեռնարկ՝ նախատեսված ՖԿՀՊԻ – ի մագիստրատուրայի ուսանողների համար,
- ուսումնական տեքստեր՝ ինքնուրույն թարգմանություններ կատարելու համար

